

รายงานวิจัยเรื่อง
“การสร้างแบบฝึกเพื่อพัฒนาการเขียนสะกดคำเริ่มต้นภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ”
Thai Spelling Exercises for Foreign Students

รองศาสตราจารย์จินตนา พุทธิเมตตา

ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ได้รับทุนสนับสนุนการวิจัยจากสถาบันยุทธศาสตร์ทางปัญญาและวิจัย ผ่านคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปีงบประมาณ ๒๕๕๗ บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่อง “การสร้างแบบฝึกเพื่อพัฒนาการเขียนสะกดการันต์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ” (Thai Spelling Exercises for Foreign Students) มีจุดมุ่งหมายเพื่อสร้างแบบฝึกพัฒนาการเขียนสะกดการันต์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ และเพื่อเป็นแนวทางสำคัญในการพัฒนาทักษะการเขียนสะกดการันต์ภาษาไทยให้ถูกต้องตามอักขรวิธีสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ

ผลการวิจัย พบว่าในภาพรวม ผู้เรียนเกิดพัฒนาการเขียนสะกดการันต์ภาษาไทยโดยการใช้แบบฝึกที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น มีค่าเฉลี่ยคะแนนหลังเรียนสูงกว่าค่าเฉลี่ยคะแนนก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01

ส่วนผลวิเคราะห์ค่าเฉลี่ยและค่าเบี่ยงเบนมาตรฐานของคะแนนสอบก่อนเรียนและหลังเรียนทั้ง 10 บท พบว่า มีคะแนนเฉลี่ยก่อนเรียนอยู่ระหว่าง 12.586 – 26.057 ส่วนคะแนนสอบหลังเรียนมีคะแนนเฉลี่ยอยู่ระหว่าง 14.629 – 27.657

ผลของการวิจัยนี้สามารถนำไปสร้างเครื่องมือแบบฝึกทักษะการเขียนสะกดการันต์ภาษาไทยให้ถูกต้องสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศทั้งในระดับต้น กลาง และสูง และเป็นโอกาสที่ดีในการกระชับความสัมพันธ์ระหว่างภาควิชาภาษาไทยในมหาวิทยาลัยต่างประเทศ กับภาควิชาภาษาไทยในมหาวิทยาลัยประเทศไทย

Abstract

The objective of the research on “Thai Spelling Exercises for Foreign Students” is to develop the ways to improve foreign students’ spelling skills for Thai words that use “Karan” (the mark placed over the final consonant of the a word in Thai language to indicate that it is mute) and to create a spelling workbook that teaches them how to spell those words correctly.

The general result of the research shows that the spelling skill of the foreign students’ who use the workbook has improved, with the statistical significance of .01, when compared to their ability prior to using the workbook. For the analysis of the mean and the standard deviation of their ability before and after using the workbook, the results are as follows: the score is between 12.586 – 26.057 prior the usage, and the score after using the workbook is between 14.629 – 27.657.

The result from this research leads to the production of an effective spelling workbook that are suitable for foreign students who are in either the beginner’s, intermediate, or advanced levels. It also offers an opportunity to promote a closer relationship and a cooperation between the Department of Thai Language in universities abroad and in Thailand.

กิตติกรรมประกาศ

รายงานวิจัยเรื่อง “การสร้างแบบฝึกเพื่อพัฒนาการเขียนสะกดการันต์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ” (Thai Spelling Exercises for Foreign Students) นี้ ผู้วิจัยได้รับทุนสนับสนุนจากสถาบันยุทธศาสตร์ทางปัญญาและวิจัย ผ่านคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ซึ่งผู้วิจัยขอขอบคุณผู้อำนวยการสถาบันยุทธศาสตร์ฯ (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปฐมทัศน์ จิระเดชะ) รองคณบดีฝ่ายวิจัยฯ (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ศิริพร ปัญญาเมธิกุล) และเจ้าหน้าที่หน่วยงานทั้ง ๒ แห่ง เป็นอย่างยิ่ง

ขอขอบคุณนักวิจัยที่สร้างงานวิจัยเกี่ยวกับปัญหาการเขียนภาษาไทยของผู้เรียนชาวต่างประเทศที่ผู้วิจัยได้ศึกษาและนำมาอ้างอิงในงานวิจัยเล่มนี้ และทำให้ผู้วิจัยได้เห็นแนวทางการแก้ไขปัญหาการเขียนภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศชัดเจนขึ้นจนสามารถสร้างแบบฝึกเพื่อแก้ไขปัญหาดังกล่าวตามวิถีทางการวิจัย อีกทั้งแบบฝึกยังทำให้ผู้เรียนชาวต่างประเทศเกิดการพัฒนาการเขียนภาษาไทยได้ถูกต้องยิ่งขึ้น ที่สำคัญคือ เป็นแนวทางสำคัญที่ผู้สอนภาษาไทยให้ชาวต่างประเทศได้นำไปปรับปรุงแบบฝึกใช้ในการสอนที่ชัดเจนและเหมาะสมกับผู้เรียนชาวต่างประเทศในระดับต่างๆ

ขอขอบพระคุณท่านผู้เชี่ยวชาญ ๔ ท่าน ที่ได้กรุณาตรวจแก้ไขให้ข้อเสนอแนะในการทำแบบฝึกเพื่อให้เป็นแบบฝึกที่มีคุณภาพสามารถใช้เป็นเครื่องมือวิจัยได้ ขอขอบคุณอาจารย์ ดร.อุไร จักษ์ตรีมงคล ที่ได้ตรวจสอบการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อให้ถูกต้องตามหลักการคิดคำนวณการวิจัย ขอขอบคุณผู้ช่วยวิจัยในการสร้างรูปแบบของแบบฝึกให้น่าสนใจ

ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่างานวิจัยเล่มนี้จะเป็นประโยชน์ต่ออาจารย์ผู้สอนวิชาการเขียนภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ และความหวังสูงสุดของผู้วิจัยคือ ประเทศไทยจะมีชาวต่างประเทศที่เรียนภาษาไทยสามารถเขียนสะกดการันต์ภาษาไทยได้ถูกต้อง และสามารถถ่ายทอดทักษะการเขียนซึ่งชาวต่างประเทศเห็นว่ายากที่สุดได้อย่างมีประสิทธิภาพ สามารถเป็น “ทูตวัฒนธรรมไทยแห่ง ราชอาณาจักรไทย”

รองศาสตราจารย์จินตนา พุทฺธเมตตะ

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อ

Abstract

กิตติกรรมประกาศ

บทที่

| | | |
|----|---|----|
| ๑ | บทนำ | ๘ |
| | ภูมิหลัง | ๘ |
| | ความมุ่งหมายของงานวิจัย | ๙ |
| | ความสำคัญของงานวิจัย | ๑๐ |
| | ขอบเขตของงานวิจัย | ๑๐ |
| | นิยามศัพท์ปฏิบัติการ | ๑๑ |
| ๒. | เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง | ๑๒ |
| | ๒.๑ เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเขียน | ๑๒ |
| | ๒.๑.๑ ศึกษาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการเขียน | ๑๒ |
| | ๒.๑.๒ ศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเขียน | ๑๓ |
| | ๒.๒ เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบฝึก | ๑๔ |
| | ๒.๒.๑ เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบฝึก | ๑๔ |
| | ๒.๒.๒ งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบฝึก | ๑๕ |
| ๓. | วิธีดำเนินการวิจัย | ๑๖ |
| ๔. | การวิเคราะห์ข้อมูล | ๒๐ |
| ๕. | สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ | ๓๗ |
| | บรรณานุกรม | ๔๙ |
| | ภาคผนวก | |

- ตัวอย่างงานแบบฝึกพัฒนาการเขียนสะกดคำรันท์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศของกลุ่มตัวอย่าง
- แบบประเมินแบบฝึกพัฒนาการเขียนสะกดคำรันท์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศของผู้เชี่ยวชาญ
- แบบประเมินแบบฝึกพัฒนาการเขียนสะกดคำรันท์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศของผู้เรียนที่เป็นกลุ่มตัวอย่าง
- หนังสือขออนุญาตใช้แบบฝึกการเขียนสะกดคำรันท์ภาษาไทยในการเรียนการสอนภาษาไทย ภูมิภาควิชาภาษาไทย คณะภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยภาษาและการค้าต่างประเทศ กวางตุ้ง สาธารณรัฐประชาชนจีน

สารบัญตาราง

| | หน้า |
|---|------|
| ตาราง ๑ | ๒๐ |
| แบบประเมินคุณภาพแบบฝึกเพื่อพัฒนา การเขียนสะกดคำรันท์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียน ชาวต่างประเทศ ของผู้เชี่ยวชาญ คนที่ ๑ | |
| ตาราง ๒ | ๒๒ |
| แบบประเมินคุณภาพแบบฝึกเพื่อพัฒนา การเขียนสะกดคำรันท์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียน ชาวต่างประเทศ ของผู้เชี่ยวชาญ คนที่ ๒ | |
| ตาราง ๓ | ๒๔ |
| แบบประเมินคุณภาพแบบฝึกเพื่อพัฒนา การเขียนสะกดคำรันท์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียน ชาวต่างประเทศ ของผู้เชี่ยวชาญ คนที่ ๓ | |
| ตาราง ๔ | ๒๖ |
| แบบประเมินคุณภาพแบบฝึกเพื่อพัฒนา การเขียนสะกดคำรันท์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียน ชาวต่างประเทศ ของผู้เชี่ยวชาญ คนที่ ๔ | |
| ตาราง ๕ | ๒๘ |
| ผลสรุปการประเมินคุณภาพแบบฝึกพัฒนา การเขียนสะกดคำรันท์ภาษาไทยของผู้เชี่ยวชาญ ๔ ท่าน โดยการเฉลี่ย | |
| ตาราง ๖ | ๓๑ |
| ผลคะแนนสอบก่อนเรียน (Pre test) ๑๐ บท | |
| ตาราง ๗ | ๓๒ |
| ผลคะแนนสอบหลังการเรียน (Post test) ๑๐ บท | |
| ตาราง ๘ | ๓๓ |
| ค่าเฉลี่ยและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐานของคะแนนสอบก่อนเรียน (Pre test) | |

และหลังเรียน (Post test)

| | | |
|----------|---|----|
| ตาราง ๙ | เปรียบเทียบความแตกต่างระหว่างคะแนนสอบก่อนเรียนและหลังเรียน ของแบบฝึกการเขียนสะกดคำการันต์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ | ๓๕ |
| ตาราง ๑๐ | ลักษณะที่ ๑ แบบประเมินคุณภาพงานวิจัยเรื่อง “การสร้างแบบแบบฝึกเพื่อพัฒนา การเขียนสะกด การันต์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ” แบบปลายปิด | ๔๔ |
| ตาราง ๑๑ | ผลคะแนนสอบเพื่อติดตามพัฒนาการเขียนสะกดการันต์ภาษาไทยสำหรับผู้เรียน ชาวต่างประเทศ | ๔๗ |